



Фонетические русизмы в московских изданиях Служебной минеи XVII – первой половины XVIII века¹

© 2025 г. И.С. Добровольский

Институт русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук
(Москва, Российская Федерация)

imperfect@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается вопрос о происхождении фонетических русизмов в современной новоцерковнославянской Служебной минее. Изучение соответствующего материала старопечатных московских изданий XVII – первой половины XVIII в. показывает, что в одних местах текста русизмы были изначально (они фиксируются уже в первопечатных минеях 1607–1610 гг. и в минеях 1619–1630 гг.), в других местах русизмы употребляются начиная с определенных изданий. В последнем случае появление русизмов может коррелировать с новой (иоакимовской) редакцией текста, но эта корреляция не является обязательной: русизмы могут возникать и в изданиях, содержащих текст старой редакции, на этапе послениконовской справы. В некоторых случаях русизмы встречаются только в изданиях первой половины XVIII в. Кроме того, в ряде случаев русизмы отсутствуют на протяжении всего рассматриваемого периода, из чего следует, что текст Служебной минеи мог подвергаться определенной русификации в интервале со второй половины XVIII по конец XIX в. В работе высказывается предположение, что появлению и закреплению в Служебной минее тех или иных фонетических русизмов способствовали разные факторы или их комбинации, в частности: влияние на церковнославянский текст живого языка справщиков; некритическое копирование из предыдущих изданий определенных текстов вследствие их авторитетности и употребительности; лексикализация фонетических явлений.

Ключевые слова: церковнославянский язык, Служебная минея, фонетические русизмы, старопечатные издания, книжная справа, Елизаветинская библия, Добролюбие.

Ссылка для цитирования: Добровольский И.С. Фонетические русизмы в московских изданиях Служебной минеи XVII – первой половины XVIII века // Славяноведение. 2025. № 4. С. 37–55. DOI: 10.31857/S0869544X25040036, EDN: UZOTTA

Phonetic Russisms in the Moscow Editions of the Menaion
17th – the First Half of the 18th Century

© 2025. Ivan S. Dobrovol'skii

¹ Автор выражает благодарность рецензенту, чьи замечания позволили улучшить статью.

Vinogradov Russian Language Institute of Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russian Federation)

imperfect@yandex.ru

Abstract. The article deals with the question of the origin of phonetic Russisms in the modern New Church Slavonic Menaion. The study of the corresponding material of old printed Moscow editions of the 17th – first half of the 18th century shows that in some points of the text there were Russisms from the beginning (they are attested in the first printed menaion of 1607–1610 and in the menaion of 1619–1630), in other points Russisms are used starting from certain editions. In the latter case, the appearance of Russisms may correlate with the new (patriarch Ioakim's) edition of the text, but this correlation is not obligatory: Russisms may also appear in editions containing the text of the old edition. In some cases Russisms are found only in editions of the first half of the 18th century. In addition, in a number of points of the text Russisms are absent throughout the period under consideration, which implies that the text of the Menaion could be subjected to a certain russification from the second half of the 18th to the end of the 19th century. The paper suggests that different factors or their combinations contributed to the appearance and consolidation of certain phonetic Russisms in the Menaion, in particular: the influence on the Church Slavonic text of the language of editors; uncritical copying of certain texts from previous editions due to their authority and use; lexicalization.

Keywords: Church Slavonic language, Menaion, phonetic Russisms, book correction, the Elizabethan Bible, Philokalia.

For citation: Ivan S. Dobrovol'skii. Phonetic Russisms in the Moscow Editions of the Menaion 17th – the First Half of the 18th Century // Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences. = Slavyanovedenie. 2025. No. 4. P. 37–55. DOI: 10.31857/S0869544X25040036, EDN: UZOTTA

§1. Исследование ряда церковнославянских источников Нового времени позволило обнаружить в них более пятисот написаний, отражающих следующие фонетические русизмы (после тире приводятся характерные примеры): начальное *o* в соответствии с **(j)e* – Ѡднѣхъ, Ѡзѣркагѡ; начальное *ja* из **a* – ѧгнѧ; начальные *poT*, *loT* из **orT*, **olT* – рохѡдѧ, вѧ лодѣи; полногласие – вѡронѧ ‘воронѡй’, почерѣднѡ, смолѡтисѧ; отсутствие эффекта второй палатализации – на свѣтѣтѣлникѣ, на дскѣ, на ѧналѡгѣ ‘на аналое’, сожгѣтѣ, ко прѧхѣ, ѡ... колѧхѣ; *ж* из **dj* – вѧжѧ, ѡутѣвержѣнѣе, чѧжнѧ, вѣлѣжнѧ ‘верблюжнѣи’; *o* после шипящих и *ц* – цѡгла ‘мачта’, поджѡгѧ, стѧрѡ, вѣнцѡдѧвѣцѧ, вѣлѡгѣпнѣѣшо, вѣдѧшо, носѧцо.

Было установлено, что формы с отсутствием эффекта второй палатализации употребляются в тех же книгах, что и формы с полногласием, а именно, в четвѣй версии библейского текста (т.е. в Елизаветинской библии), Добротолюбии и Служебной минее; кроме того, и те и другие формы употребляются в метатексте любых богослужебных книг, т.е. в уставных указаниях, заголовках, оглавлениях и т.п. Круг перечисленных источников (включая метатекст) можно назвать «основным». За пределы основного круга также не выходят (кроме единичного примера в Общей минее) формы с начальными *o*, *ja* и *poT*, *loT*, правда, материал здесь довольно ограничен. Формы с *ж* и с *o* после шипящих и *ц* представлены не только в источниках основного круга, но и в Октоихе, Триоди постной и Требнике, а формы с *ж* – также в Евангелии, Апостоле, Псалтири, Ирмологии, Цветной триоди и Часослове; при этом концентрация этих русизмов выше в источниках основного круга [Добровольский 2021].

Вопрос о происхождении фонетических русизмов

§2. Вопрос о происхождении фонетических русизмов в новоцерковнославянских текстах остается открытым. Единственная известная нам интерпретация принадлежит Б.А. Успенскому [Успенский 2002, § 11.3.8], связывающему случаи *ж* из **dj* в современных церковных книгах (прочие русизмы им не рассматриваются) с не вполне последовательной правкой *ж* на *жд* в период второго южнославянского влияния. Подобное объяснение представляется сомнительным хотя бы потому, что в церковнославянском корпусе имеются такие написания-русизмы, которые встречаются в составе многократно повторяющихся фраз, а значит, являются, скорее, частью нормы, чем отклонением от нее; подробнее см. [Добровольский 2021, 91].

Поиски альтернативных интерпретаций приводят к необходимости учитывать языковую разнородность церковнославянского корпуса, характеризующую не только разные книги, но и разные их части [Добровольский и др. 2013, 42–46]. Ниже предлагается краткий обзор таких решений для источников основного круга.

§3. Наличие русизмов в метатексте можно связать с тем, что это преимущественно оригинальный (непереводной) текст, при этом не восходящий к южнославянской книжной традиции, ср., например (в § 3–4 русизмы подчеркнуты):

помѣзавѣ перѣкѣ въ мѣшечкѣ сѣтымъ мѣромъ;
сѣщѣи на роздѣчѣ пробѣмъ дѣхѣвѣмъ, и мѣрѣмъ;
недостѣиѣи же, сѣчѣи ѿ такоуѣмъ тѣнѣи ѿлѣчѣни да въдѣтъ... чародѣи, ворожѣи
(‘колдуны’) сѣчѣи, сѣчѣи.

См. также общую характеристику языковых особенностей метатекста в [Людоговский 2003b, § 15.2].

§4. Несколько сложнее обстоит дело с Добротолюбием (собранием святоотеческих сочинений), церковнославянский текст которого в целом имеет довольно позднее происхождение: в основе большинства входящих в его состав произведений лежат переводы, выполненные или отредактированные Паисием Величковским (1722–1794) [Пентковский 2023, 222]. Существенно, что церковнославянские переводы византийских патристических текстов могли использоваться наравне с переводами текстов религиозного содержания на русский язык (эти переводы появляются с середины XVIII в.), «оказывая взаимное влияние» (см. [Там же, 223]). Как видно из предварительного лингвистического анализа Добротолюбия, русское влияние здесь, возможно, проявляется прежде всего в морфологии, в меньшей степени — в синтаксисе; может быть, таким же образом объясняется по крайней мере часть фонетических русизмов. Вот некоторые примеры в контекстах:

сомнѣтельнѣйше же и сѣчѣи и испѣчѣи оуже изгладѣнныѣ ѿбразы;
рѣзы же и сапоги сѣчѣи въсѣ время неветѣшѣи;
потрѣба во перѣкѣ богѣи ѿвѣрѣи вождѣи прѣишѣ прѣвѣишѣи испѣишѣи.

Ср. также фрагмент, который, очевидно, написан по-русски; здесь также представлены морфологические русизмы: не прѣишѣи ли въ казѣи повѣчѣи въсѣишѣи сѣчѣи ѿвѣишѣи, и не перѣишѣи на нахѣишѣи въ ѿпѣишѣи. Возможно, подобное сосуществование в Добротолюбии, так сказать, «более славянских» и «более русских» текстов связано с непростой историей их перевода, редактирования, бытования и допечатной подготовки [Там же, п. 9]; тем самым текст Добротолюбия следует характеризовать как во многом разнородный.

§5. Для прояснения этиологии фонетических русизмов в Елизаветинской библии необходимо учитывать не только историю библейской книжной

справы XVIII в., но и особенности языковой ситуации в Великороссии второй половины XVII–XVIII в. Согласно Б.А. Успенскому [Успенский 2002, § 18.2.1], в это время употребление церковнославянского языка активизируется, вследствие чего он подвергается сознательной модернизации. «Церковнославянский язык воспринимается... как более доступный и одновременно, поскольку он кодифицируется, как нормативный. В этом качестве он отражается на книжной справе» [Там же, 488]. При подготовке Елизаветинской библии справщики устранили отступления славянского текста от греческого, а также грамматические и лексические архаизмы; кроме того, следует учитывать, что некоторых библейских книг (в частности, Псалтири) правка не коснулась, книги Товита и Иудифи заново переводились с греческого, а 3-я книга Ездры была исправлена по Вульгате [Пичхадзе 2002, п. XIV], поэтому, надо полагать, одним из следствий работы над библейским текстом является его языковая гетерогенность.

Могли ли справщики в русле указанной модернизации вносить в библейский текст какие-то фонетические особенности живого языка? Чтобы приблизиться к ответу на этот вопрос, понадобится тотальное сопоставление текстов Острожской, Московской и Елизаветинской библий; движением в этом направлении можно считать, в частности, работу Е.А. Кузьминовой [Кузьминова 2021]. Как бы то ни было, для разбираемого вопроса принципиальным оказывается различие в языке четьего библейского текста и его служебных репрезентаций (Евангелие, Апостол или Псалтирь), поскольку «соответствующая модернизация не распространяется на язык богослужебных книг» [Успенский 2002, 488]. Сопоставление четьей и служебной версий библейского текста по целому набору лингвистических параметров (из области акцентуации, морфологии, синтаксиса, лексики, словообразования и нек. др.) показывает, что служебная версия более архаична, чем четья [Людоговский 2006, 410]. Существенно, что этот результат коррелирует с распределением по корпусу фонетических русизмов: если в Библии представлены все русизмы кроме начального *о*, то в служебных Евангелии, Апостоле и Следованной псалтири встречается только *ж* из **dj* [Добровольский 2021, 90, табл. 2]. Таким образом, в характеристику модернизированного языка Библии наряду с прочими инновациями в принципе можно включить и фонетические русизмы, учитывая при этом, что их употребление, в отличие, скажем, от употребления морфологических русизмов, носит довольно спорадический характер.

§6. Что касается Служебной минеи, то наличие фонетических русизмов в непереводных службах, на первый взгляд, логично связать с их оригинальным происхождением: это службы, созданные на Руси (и других славянских странах) в Средние века и в XVIII–XX вв. Однако русизмы в Минее² встречаются не только в оригинальных службах, но и в переводных, причем по набору русизмов переводные службы отличаются от оригинальных лишь отсутствием примеров с начальным *о* и *ск* из **sk*, а что касается количественных различий, то в переводных службах *о* после шипящих и *ц* встречается даже в 7 раз чаще, чем в оригинальных³ (см. [Там же]).

² Написание *Минея* (с прописной буквой) употребляется в статье для обозначения названия богослужебной книги, выступая эквивалентом словосочетания *Служебная минея*. В прочих случаях используется написание *миней* (со строчной буквой), например: *сентябрьская минея*, *первопечатные минеи 1607–1610 г.* Этот принцип может не соблюдаться в цитатах из работ других исследователей.

³ Для прочих фонетических русизмов подобное сравнение не столь показательно в силу относительно небольшого числа примеров.

Как преодолеть описанную трудность? Можно было бы предположить экспансию фонетических особенностей оригинальных служб на язык переводных, однако неясно, каким образом относительно небольшое количество русизмов оказало бы такой эффект.

Другое возможное объяснение состоит в том, что как оригинальные, так и переводные тексты (или их части), содержавшие восточнославянские элементы, были в ряде случаев некритически (в частности, без корректуры) перенесены в московские издания Миней из богослужебной литературы Юго-Западной Руси в ходе одного из этапов книжной sprawy XVII в. Но эта гипотеза подлежит рассмотрению только в том случае, если русизмы отсутствуют в старопечатных минеях, изданных ранее 1640-х годов: как известно, до этого времени у московских справщиков было негативное отношение к новопечатным греческим изданиям и исправленным по ним юго-западнорусским книгам [Кузьмина 2014, 127–128].

Наконец, определенную пользу может принести обращение к известному трактату Евфимия Чудовского 1690 г. «О исправлении в прежде печатанных книгах Минеах...» Обоснование исправлений у Евфимия, как и у других редакторов, участвовавших в никоновской и послениконовской книжной справе, «носило преимущественно грамматический характер» [Там же, 130]; при этом, разумеется, фонетические русизмы не являлись предметом лингвистической рефлексии книжника. Последнее можно считать в известной степени показательным: если справщики Нового времени фокусировались прежде всего на грамматике редактируемых ими текстов, то такое варьирование, как ж и жд, рог- и рас-, оло и лѣ, вероятно, было вне зоны их внимания, что не препятствовало спорадическому проникновению в минейный текст русизмов.

С другой стороны, часть русизмов (по-видимому, не только в минейных текстах) как раз может объясняться следованием некоторым грамматическим принципам. Так, запись причастных форм среднего рода с конечным *що* (например, *сѣщо, лежѣщо, ѿстоѣящо*), вероятнее всего, была призвана устранить омонимию форм среднего рода ед. числа и мужского рода мн. числа, ср., например, *воплощѣнно слово, прѣжде безплѣтно сѣщо* (служба апостолу Филиппу, 14 ноября) и *сѣх начѣльникомъ жѣзньи хрѣтомахъ сѣще, дѣтѣи зѣвѣдѣвы... възгремѣша* (предпразднство Преображения)⁴. Конечно, данный принцип не был реализован в Служебной минее последовательно, ср. другую редакцию приведенного текста в службе Иосифу Песнописцу и Георгию Малейну (4 апреля): *воплѣщѣеся слово, ѣже прѣжде безъ плѣтѣи сѣще*. Не исключено, что этим принципом руководствовался и сам Евфимий Чудовский. В указанном трактате наряду со строго выдерживаемыми славянскими огласовками (*прѣднѣа* с. 65, *ѣ* кнѣзѣ с. 64, *ѡупраждѣнѣиша* с. 58⁵ и т.п.) можно найти такие примеры: *подобно погрѣшѣнїе ѿ вѣцѣхъ сегѡ, блѣзѣ ѣренъ сѣщо* с. 64, *ѣпѣфѣнїй... нарѣчѣнїе прѣ... ѡмѣлаше ѿкъ ѿзѣнїи по сѣщо* с. 86, *ѡ кѣкъ дѣл родѣ прѣшѣщо слово ѿ вѣстѣно, ѡсѣлѣнїе ѡтѣсѣа вѣстѣно* с. 69. Причем, если первые две фразы — это лингвистические рассуждения Евфимия, то последняя фраза (из богородична *ѡ кѣкъ дѣл родѣ...*) приводится им в

⁴ В минейном корпусе также есть причастие на *шо* в контексте *пѣсѣжде слово ѡдѣкѣлѣшо плѣтѣи* (представлено трижды в разных декабрьских службах).

⁵ Трактат цитируется по [Никольский 1896] с указанием страниц публикации; при этом *ѡ* заменяется на *ѣ*, так как Евфимий, судя по его автографу (см. [Крылов 2009, рис. 1 и 2 на вклейке]), в подобных случаях использовал *ѣ*. При воспроизведении написаний из старопечатных изданий здесь и далее используется особый шрифт, отличный от шрифта современного церковнославянского текста, ср. совр. *ѡтѣверженїе* и старопеч. *ѡтѣверженїе*.

качестве правильного церковнославянского текста, которым следовало бы заменить текст, искаженный в прежних изданиях Минеи. Примеры подобных форм находим также в приписываемом Евфимию Чудовскому [Соболевский 1903, 289–291] предисловии к Евангелию, которое перевел Епифаний Славянецкий⁶: *лежѣцѣ* л. 7об., *показѣцѣ* л. 8, *знаменѣцѣ* л. 9.

Постановка задачи и материал исследования

§7. Как видно из § 3–6, с одной стороны, возможные решения вопроса о происхождении фонетических русизмов в тех или иных источниках основного круга обладают разной объяснительной силой, с другой стороны, поиски единой интерпретации, удовлетворительной для всех источников, едва ли могут дать убедительный результат. Рассматриваемые книги различаются функциональной направленностью, историей формирования и модификации. Достаточно указать, что Библия и Добротолюбие — это четьи тексты, а Минея — служебный текст; Библия и Минея неоднократно подвергались книжной справе, а Добротолюбие — нет. Поэтому для каждого источника необходимо реконструировать индивидуальную траекторию, по которой элементы живого языка могли проникать в книжный узус. Особая проблема заключается в наличии или отсутствии осознанности, целенаправленности внедрения русизмов в церковнославянские тексты со стороны работавших с ними книжников Нового времени: справщиков, цензоров, печатников и др. Прояснению комплекса обозначенных вопросов может поспособствовать установление времени появления и закрепления фонетических русизмов в каждой церковнославянской книге. Настоящая работа служит своего рода базисом для решения этой задачи на материале старопечатных изданий Служебной минеи.

§8. Выбор Минеи продиктован следующими соображениями. Во-первых, эта книга содержит наиболее полный репертуар фонетических русизмов. В этом отношении с ней может конкурировать только Библия, однако, как было показано в § 5, модернизированный язык последней позволяет, в отличие от языка Минеи, вполне убедительно мотивировать наличие в ней русизмов. Во-вторых, текст Минеи обеспечивает исследователя разнородным материалом, в котором заложены сразу две дихотомии: богослужебный текст vs. метатекст и переводные vs. оригинальные службы. Хотя, как сказано выше (см. § 4–5), тексты Добротолюбия и Библии тоже следует считать по-своему гетерогенными, объем метатекста в каждой из книг минимален, а оригинальные произведения в них отсутствуют.

Служебная минея, о которой идет речь, была напечатана в 1893 г. типографией Киево-Печерской лавры⁷; в 1996–1997 г. Псково-Печерский и московский Сретенский монастыри переиздали ее репринтным способом (кроме молений за императора); это переиздание было оцифровано и вошло в церковнославянский корпус НКРЯ. В дальнейшем эта минея именуется «современной» (это же прилагательное используется по отношению к ее тексту) для отличия от старопечатных миней.

§9. Для проведения анализа были отобраны некоторые характерные написания-русизмы, употребляющиеся в современной минее, затем для этих написаний были найдены соответствия в московских старопечатных изданиях

⁶ РГБ. Ф. 310. № 1291; цитируем по фотокопии с сайта РГБ (rsl.ru).

⁷ Это издание иногда называют «Кабинетными Минееями» (т.е. малого формата) (см. [Людоговский 2003а, § 3]).

XVII — первой половины XVIII в. (см. список источников в конце статьи). Разумеется, при отборе материала из рассмотрения исключались примеры, обнаруженные в службах, которые вошли в минейный корпус относительно поздно — в XVIII–XX вв. По этой причине в нашу выборку не попали, скажем, написания Ѡдногѡ из службы XIX в. праведному Симеону Верхотурскому (см. о ней в сноске 25) и Ѡзѣркагѡ из службы XX в. «Всем святым, в земле Российской просиявшим».

В таблице 1 указаны издания старопечатных миней XVII в. вместе с некоторыми археографическими сведениями; цифры в скобках ⁽¹⁾, ⁽²⁾ и т.д. отсылают к примечаниям после таблицы. Строка «Редакция» содержит условные наименования. Специально отметим, что противопоставление старой редакции и иоакимовской основано только на материале, разобранным в настоящей работе. Иными словами, под ярлыком «старая редакция» объединены издания по результатам сопоставления некоторого числа текстовых фрагментов (не исключено, что сопоставление иных фрагментов даст другой набор редакций). Объединение под ярлыком «иоакимовская редакция» миней 1690–91 г., исправлением которых руководил Евфимий Чудовский, и миней 1692–93 г. возможно потому, что отличия между этими изданиями в сущности минимальны.

Замечание 1. Как известно, «основанная на буквализме грецизация церковнославянского языка, проведенная Евфимием... вызвала негативную реакцию. После выхода из печати в мае 1690 г. первых Миней (за сентябрь, ноябрь и декабрь)⁸ Евфимий был отстранен от sprawy... Царским указом 1690 г. Миней были переизданы (в 1692–93 г. — *И.Д.*) без правки Евфимия» [Кузьминова 2014, 130]. Принципиальный момент здесь заключается в объеме нивелированной правки. Согласно свящ. Г. Крылову [Крылов 2009, 192], фактически единственным исправлением Евфимия Чудовского, отмененным в издании 1692–93 г., было исправление *премѡдротѣ* на *мѡдротѣ*. Евфимий в числе прочего настаивал на том, чтобы греческому σοφία в славянском переводе соответствовало *мѡдротѣ*, а греческому ὑπερσοφία — *премѡдротѣ*. Однако в издании 1692–93 г. было восстановлено прежнее употребление, которое далеко не всегда калькировало греческие слова.

В строке «Кн(ижная) справа» различаются дониконовская справа и послениконовская; собственно никоновская справа Служебную минею не затронула, см. об этом примечание (4) к таблице. В строке «Издание» указаны годы публикации. В строке «Патриарх» указано имя патриарха, при котором издание готовилось к печати; см. также примечания (2)–(4) к таблице. В строке «Сокращение» дано сокращенное обозначение издания, основанное на имени патриарха; соответствующие минейные комплекты также могут называться «гермогеновскими», «филаретовскими» и т.п. Для каждого издания указано, службы за какие месяцы входят в его состав. (Как видно, имеются четыре полных и четыре неполных комплекта.) При этом знаком ■ обозначено оцифрованное издание (т.е. с доступной фотокопией на сайте РГБ), а знаком □ — неоцифрованное. Непосредственным материалом исследования служат оцифрованные тома старопечатных миней за месяцы, выделенные в таблице жирным шрифтом⁹.

Принадлежность изданий первой половины XVIII в. к определенным минейным комплектам не определяется: эти издания обозначены в последующих таблицах только датой их выхода из печати.

⁸ В действительности вышли тома за сентябрь, октябрь и ноябрь (ср. [Крылов 2009, 150, табл.]).

⁹ При просмотре таблицы может возникнуть вопрос: почему для анализа отобран материал из служб за декабрь и март, если один декабрьский том и один мартовский том не оцифрованы (при этом отсутствие оцифрованной версии комплекта 1691–92 г. не составляет проблемы, см. § 9, замеч. 1)? Дело в том, что в ряде случаев оказалось довольно сложно соблюсти баланс между необходимостью исследовать показательные русизмы и наличием всех необходимых оцифрованных томов.

Таблица 1

	Редакция	Старая					Иоакимовская	
	Кн. справа	Дониконовская				Послениконовская		
	Издание	1607—10	1619—30	1636	1644—46	1666 ⁽¹⁾	1690—91 ⁽²⁾	1692—93 ⁽³⁾
	Патриарх	Гермоген	Филарет	Иоасаф I	Иосиф	Междупатр. ⁽⁴⁾	Иоаким и Адриан	
	Сокращение	Г	Ф	И _{ПД} ⁽⁵⁾	И _Б ⁽⁶⁾	Иос	М	Ик
Комплектность	сентябрь	■	■		■	■	■	□
	октябрь	■	■			■	■	□
	ноябрь	■	■			■	■	□
	декабрь	□ ⁽⁷⁾	■	■		■		□
	январь		■			■		□
	февраль		■			■		□
	март		■			■		□
	апрель		■			□		□
	май		■			■		□
	июнь		■			□		□
	июль		■			■		□
	август		■			□		□

Примечания к таблице. (1) Все тексты (за три месяца) – в составе одного тома.

(2) Подготовка издания 1690–91 гг. проходила под руководством патриарха Иоакима; при этом все тома вышли уже после его кончины в 1690 г. «Последние месяцы, подготовка к печати которых заканчивалась уже при патриархе Адриане, имеют в предисловии имя и этого патриарха» [Крылов 2009, 150].

(3) В предисловии к изданию 1692–93 гг. указаны оба патриарха [Там же, 132, сноска 377].

(4) Согласно каталогу [Зернова 1958, 96 (№ 315)], данное издание относится к периоду междупатриаршества, хотя минея вышла из печати 15 ноября, а низвержение патриарха Никона состоялось 12 декабря [Устинова 2018, 740–741]. В то же время, поскольку «при патриархе Никоне... справщики не решались взяться за справу Месячных Миней» [Крылов 2009, 148], можно лишь аккуратно утверждать, что редактирование Миней, приведшее к изданию 1666 г., проводилось «в русле начатой патриархом Никоном книжной реформы» [Кривко 2017, 277], поэтому термин «междупатриаршество» в данном случае представляется оправданным.

(5) Издание Печатного двора. Согласно свящ. Г. Крылову [Крылов 2009, 140], «эта Минея – попытка допечатать недостающие полноформатные (в пол-листа, 2°) экземпляры к предыдущему изданию» 1619–30 гг., первые четыре тома которого были выпущены «в непривычном для Миней размере – в четверть листа (4°)» [Там же, 135–136]. Можно полагать, таким образом, что этот том является переизданием декабрьского тома филаретовских миней. «После выхода одного тома справщики отказались от мысли восполнить комплект» [Там же, 140].

(6) Издание типографии В.Ф. Бурцова; в дальнейшем это издание может быть также названо «бурцовским». Сведения Р.Н. Кривко [Кривко 2017, 277], согласно которым эта минея издана Печатным двором, не верны.

(7) Декабрьский том не завершен [Зернова 1958, 24 (№ 26)].

Разбор материала

§10. Прежде всего, выясняется, что некоторые написания из современных церковнославянских текстов не могут быть соотнесены с написаниями из определенных дониконовских и/или междупатриаршеского изданий. Речь идет о двух возможностях: 1) в дониконовском издании необходимого текста нет (по разным причинам); 2) в дониконовском или междупатриаршеском издании текст имеется, но в старой редакции, отличной от иоакимовской (которая в целом совпадает с современной). Тем самым далеко не всегда выбор между русизмами и славянизмами¹⁰, удастся проследить по всем изданиям и соответствующим им временным отрезкам.

Рассмотрим вначале случаи первого рода. Одна из причин отсутствия необходимого текста может быть в том, что в издании нет самой службы. В первую очередь это касается оригинальных служб, посвященных русским святым, которые могли включаться в состав Служебной минеи в ходе дониконовской sprawy¹¹. В нашем материале сюда относятся современные написания *вх лодѣи* из службы Савватию Соловецкому (27 сентября) и *оуѣтвержѣніе* из службы Иоанну Новгородскому (7 сентября) и митрополитам московским (5 октября), для которых нет соответствий в гермогеновских и филаретовских комплектах. Первые две службы появляются в Минее начиная с бурцовского издания 1636 г., последняя — начиная с иосифовского комплекта.

Таблица 2 демонстрирует распределение по изданиям русизмов и славянизмов в интересующих нас точках текста. В клетках таблицы обозначен выбор той или иной огласовки в соответствующей позиции (*ж* или *жд*, *лод*, *шо*). Клетки с русизмами обведены жирной линией. При ссылках на конкретную клетку может быть использована запись вида «Ф1», где *Ф* — сокращенное обозначение минейного комплекта, а 1 — номер строки. Каждое написание сопровождается его адресом в издании. Номер листа записывается буквенной цифирью (с опущенным титлом), кроме тех случаев, когда в кодексе имеется карандашная нумерация листов арабскими цифрами (но в ряде случаев возможны отступления от этого принципа); оборот листа обозначается подстрочной буквой *v* (т.е. verso); листы издания 1666 г., набранного в два столбца, снабжаются буквами «а», «б» (обозначающими столбцы на правой странице) и «в», «г» (столбцы на левой странице, т.е. на обороте листа). Поскольку в колонках таблицы указаны не конкретные кодексы (единицы хранения), а целые минейные комплекты, то определять, какой именно кодекс цитируется, следует руководствуясь колонкой «День» (а именно, информацией о месяце); например, написание *ж* в комплекте Иос 1644–46 г. представлено в службе за 5 октября, следовательно, находится в октябрьской минее 1645 г. В клетках, для которых необходимого материала в издании нет, поставлен прочерк. Клетки, для которых нет соответствующих изданий, оставлены пустыми; например, клетка И_Б3 — пустая потому, что И_Б — это сентябрьская минея. В клетках, для которых нет данных в силу отсутствия оцифрованных изданий, поставлен знак □. Данные принципы подачи материала соблюдаются и в прочих подобных таблицах.

¹⁰ Термины *славянизм*, *славянский* используются в статье в значении ‘церковнославянизм’, ‘церковнославянский’.

¹¹ Напротив, при подготовке иоакимовских изданий в ходе послениконовской sprawy ряд служб русским святым был исключен (см. [Кривко 2017, 277]).

Таблица 2

			1607–10	1619–30	1636	1644–46	1666	1690–91	1741	1747
	День	Совр. текст	Г	Ф	И _{пд}	И _б	Иос	М	Ик	
1	27 сент.	вх лодѣи	—	—		лод тѣе	лод тѣг	лод 1276	лод тлд	лод тка
2	7 сент.	оутвержѣніе	—	—		жд пс	жд пс _v	жд 286	жд о	жд ои
3	5 окт.		—	—		жд пѣ _v	жд 1776	жд 74	жд ов	
4	28 дек.	ѡдѣбелѣвшо	□	—	—	—	—	шо тѣе _v		шо тлг _v

Как можно видеть, **вх лодѣи** во всех изданиях записывается с начальным **лод**. Иначе обстоит дело с формой **оутвержѣніе**: если в службе митрополитам московским она сохраняет русский облик в повсеместной записи с **жд**, то в службе Иоанну Новгородскому форма употребляется в славянской огласовке с **жд** вплоть до издания XVIII в., где находим **жд**. Поскольку **вх лодѣи** — это единственное вхождение слова **лодѣи** в Служебной минее, то в неизменной — на протяжении более столетия — записи с начальным **лод** (которое не варьирует с **ллд**) можно усматривать лексикализацию. Что касается «эволюции» написания **оутвержѣніе**, то картина здесь неоднозначная: если ограничиваться только приведенными двумя вхождениями, то можно, например, заключить, что в XVII в. **жд** и **жд** в слове ‘утверждение’ свободно варьируют, а в XVIII в. это варьирование нейтрализуется в пользу **жд**. Однако поскольку в Служебной минее слово **оутвержѣніе** встречается 15 раз в уникальных контекстах, то подобное заключение будет поспешным; необходимо проанализировать остальные 13 случаев.

Возможна также ситуация, при которой служба в издании имеется, а интересующий нас текст все равно отсутствует. Так, при поиске в источниках XVII в. соответствий для современного отрезка **ѡдѣбелѣвшо плѣтѣи** обнаруживается, что во всех изданиях кроме иоакимовских, а также издания XVIII в. в службе никомидийским мученикам (28 декабря) есть только канон святым, а канон празднику Рождества, где находится искомое место, опущен (дано лишь богослужебное указание его читать). В минее 1690 г., как и в минее 1747 г., представлено написание, тождественное современному (см. строку 4 в таблице 2).

§11. Обратимся теперь к случаям второго рода (см. § 10) — когда редакция текста в том или ином издании оказывается отличной от современной редакции и практически совпадающей с ней иоакимовской редакции (Ик). В таблице 3 представлено сопоставление этих двух редакций на материале фрагментов из служб Даниилу Столпнику (11 декабря), Роману Сладкопевцу (1 октября), Симеону Богоприимцу и Анне Пророчице (3 февраля), Трофиму, Савватию и Доримедонту (19 сентября) и Игнатию Богоносцу (20 декабря).

В левой части таблицы содержатся месяцесловная дата и фрагмент текста (снабженный порядковым номером) в современной редакции с указанием в квадратных скобках разночтений с Ик по следующей системе: современный текст, которого нет в Ик, предваряется знаком $\ominus$; текст Ик, которого нет в современном тексте, — знаком $\oplus$; текст, записанный в квадратных скобках без каких-либо дополнительных знаков, — это текст, представленный в Ик вместо предшествующего современного. В последнем случае текст внутри скобок заменяет: а) один предшествующий знак, если перед левой скобкой нет пробела

(например, запись «кодл,[:]» означает, что в Ик вместо запятой стоит двоеточие); б) все предшествующие знаки вплоть до пробела, если перед левой скобой есть пробел (например, запись «человѣчѣ [члѣчѣ]» означает, что в Ик стоит написание под титулом, а не полное). Фрагменты № 1–6 содержат русизмы; о фрагменте № 7 см. ниже.

Правая часть таблицы содержит соответствующие фрагменты согласно старой редакции. Каждый фрагмент предваряется обозначением минейного комплекта, по которому осуществляется цитирование, при этом во всех случаях выбирается самое раннее издание из числа оцифрованных (точное местонахождение фрагментов в изданиях позволяет установить таблица 4). Интересующие нас различия между современным текстом и старой редакцией подчеркнуты.

Таблица 3

	Современный текст и иоакимовская редакция (в квадратных скобках)	Старая редакция (предшествовавшая иоакимовской)
11 дек. № 1	Странно тѣмъство, чѣстѣ, безчѣмъннаго тѣбѣгѣ рѣчѣл[Θ], дѣо[Θ], и ѡужаѣно, <u>превоуходѣщо</u> бѣлнчѣтѣомъ бѣлѣкъ мыслѣ чѣловѣчѣ [<u>члѣчѣ</u>] ¹² .	Ф Странно тѣмъство чѣла, безчѣмъннаго рѣчѣл дѣо и ѡужаѣно, <u>превоуходѣ</u> бѣлнчѣтѣомъ бѣлѣкъ мыслѣ члѣчѣ ¹³ .
№ 2	...пшеница <u>дѣвѣцѣ</u> же ѣгѣпта бѣсть, цѣломѣдрѣ бѣбѣ и прѣбѣдѣнѣ [прѣмѣ], царѣ [цѣрѣ] же стрѣстѣй ѣстннѣйшѣй.	...жнѣтодѣвѣцѣ же ѣгѣптѣ бѣсть, цѣломѣрѣ бѣбѣ и прѣбѣдѣнѣ. цѣрѣ же стрѣстѣ ѣстннѣнѣ. ¹⁴
1 окт. № 3	Икѣ бѣагодѣппѣнѣшо сѣтѣнѣщѣ,[:] согѣдѣ икѣ чнстѣйшѣй[Θ], ѡуѣтѣшнѣтелева бѣгодѣтѣ [бѣгѣтѣ] ѡбрѣтѣшн тѣл[Θ], рѣмѣне бѣгомѣдрѣ [бѣомѣре]...	Г Икѣ бѣагодѣппѣнѣ сѣтѣнѣа согѣдѣ ¹⁵ чѣстѣ ѡуѣтѣшнѣтелева бѣгодѣтѣ обрѣтѣшн тѣл рѣмѣне бѣгомѣдрѣ.
3 фев. № 4	Сѣшѣ глѣвородѣтелѣ[Θ]нѣю зѣмѣнѣ солнѣ [сѣнѣ] нашѣтѣова и ногдѣ, икѣ сѣтѣнѣа во ѡгѣсѣтѣ ѡбѣпоѣмѣ кодѣл,[:] лѣдемѣ пѣшѣомѣрѣходѣщѣмѣ...	Ф Сѣшѣ глѣвородѣтелѣнѣ зѣмѣнѣ, сѣнѣ нашѣтѣова ногдѣ. икѣ сѣтѣнѣа во ѡгѣсѣтѣ ѡбѣпоѣмѣ кодѣл, лѣдемѣ <u>пѣшѣй глѣбѣнѣнѣ</u> <u>прохѣдѣщѣй</u> .
19 сент. № 5	Цѣрѣкѣ копѣтѣтѣ тѣвѣ, хѣтѣ бѣжѣ, <u>вѣ пѣуѣкѣ</u> , и кѣдрѣ, и кѣ[ν]парѣсѣ поклѣнѣющнѣсѣ тѣвѣ...	Г Цѣрѣкѣ копѣтѣтѣ тѣ хѣ бѣжѣ, <u>пѣвѣгомѣ</u> , и ¹⁴ кѣдрѣ, и кнпѣрѣсѣ ¹⁷ , поклѣнѣющнѣсѣ тѣвѣ.
20 дек. № 6	...пшеница ѣмѣ <u>сѣдѣвшѣа</u> ,[:] и зѣбѣ [зѣбѣ] <u>сѣвѣрѣй</u> подоѣтѣтѣ мнѣ бѣлѣкѣ <u>сѣмѣотѣнѣа</u> ...	Ф Пшеница ѣмѣ <u>сѣдѣвшѣа</u> ¹⁵ . і зѣбѣ <u>зѣвѣрѣй</u> мѣмѣ подоѣтѣтѣ мнѣ бѣлѣкѣ <u>сѣмѣтѣнѣа</u> ...
№ 7	...не ѡуѣтѣрашнѣлѣ ѣсѣнѣ, икоже пшеница хотѣ члѣнобѣмѣмѣ <u>сѣмѣтѣнѣа</u> .	...не ѡуѣтѣрашнѣлѣ. икоже пшеница хотѣ члѣнѣстѣмѣмѣ <u>сѣмѣтѣнѣа бѣтѣнѣ</u> .

Просматривая в левой части таблицы 3 содержимое квадратных скобок, видим, что отличия современного текста от иоакимовской редакции по большому счету ничтожны и — за вычетом единственного акцентного противопоставления совр. зѣбѣ и Ик зѣбѣ — ограничены сферами орфографии и пунктуации. Следовательно, мы получаем возможность сравнивать старую редакцию непосредственно с современным текстом (минуя иоакимовскую

¹² Знак *, неоднократно использованный в данном фрагменте, опущен.

¹³ Без знака ударения.

¹⁴ Буквы и (перед кѣдрѣмѣ) и нѣсѣ (в составе кнпѣрѣсѣ) написаны чернилами по наклеенной бумаге (на месте дыр?).

¹⁵ Знак ' после точки опущен.

редакцию). Главный результат этого сравнения состоит в том, что фрагменты № 1–6 обнаруживают корреляцию между изменением текста и его русификацией. Вместе с тем выясняется, что подобная корреляция не является обязательной. Так, представленная в старой редакции фраза *ѣкоже пшеница хотѣ членити мѣ сомлѣти нѣ быти* из фрагмента № 7 правится на *ѣкоже пшеница хотѣ членѣнными сомлѣти нѣ*, где сохраняется (в отвлечении от орфографических различий) славянский облик глагола ‘молоть’. Таким образом, в современном тексте в службе Игнатию Богоносцу варьируют неполногласное *сомлѣти нѣ* и полногласное *смолѣти нѣ* при том, что никакая явная семантизация за вариантами огласовками здесь не прослеживается; подробнее об этом см. [Добровольский 2021, 78–79].

Адреса разбираемых написаний из миней XVII в., а также соответствующих написаний из миней XVIII в. собраны в таблице 4. Запись вида «= Ф» означает, что в издании представлен тот же текст, что и в Ф; орфографические и акцентные различия при отождествлении текстов игнорируются, ср., например, *пѣшій глѣбнѣѣ прохвѣдѣи* в минее 1622 г. и *пѣшимъ глѣбнѣѣ прохвѣдѣи* в минее 1646 г., *члѣнѣство* в минее 1620 г. и *члѣнѣство* в минее 1636 г., подготовленной Печатным двором.

Таблица 4

		1607–10	1619–30	1636	1644–46	1666	1690–91	1741	1747
День	Совр. текст	Г	Ф	И _{пд}	И _б	Иос	М	Ик	
1	11 дек.	прѣвохѣдѣи	□	прѣвохѣдѣи _в	= Ф рка	= Ф psi _в		цо p _в	цо чг
2		пшеницѣдѣи	□	житѣдѣи _в	= Ф csi _в	= Ф рла		цо rgi	цо ре
3	1 окт.	блѣголѣпнѣишо	блѣголѣпнѣи _в	= Г ks		= Г zi _в	= Г 153в	шо e _в	шо e _в
4	3 фев.	пѣшоморѣхѣдѣи		пѣшій глѣбнѣѣ прохвѣдѣи _л		= Ф ms		шо ls _в	шо ld _в
5	19 сент.	вх пѣнкѣ	пѣгомъ рѣи _в	= Г coe _в	= Г сме _в	= Г сѣа	= Г 85в	кѣ csi	кѣ сдi
6	20 дек.	смолѣти нѣ	□	лѣ ts _в	лѣ сmb	лѣ сmd _в		оло сг	оло рпи
7		сомлѣти нѣ	□	сомлѣти нѣ toi _в	= Ф сн _в	= Ф снд		лѣ сви	лѣ рче

Таблица наглядно показывает, как в анализируемых точках издания XVII в. воспроизводят старую редакцию практически в неизменном виде вплоть до комплекта 1690–91 г., начиная с которого в Служебной минее утверждается иоакимовская редакция, используемая в богослужении (с незначительной модификацией) по настоящее время.

§12. Особо следует рассмотреть совмещение случаев первого и второго рода (см. § 10), когда в одних изданиях текст по разным причинам отсутствует, а в других представлена старая редакция. Таблица 5 отражает примеры подобного

совмещения из служб предпразднству Рождества (24 декабря) и Аверкию Иерапольскому (22 октября). Разберем эти примеры отдельно.

Таблица 5

			1607–10	1619–30	1636	1644–46	1666	1690–91	1741	1747
	День	Совр. текст	Г	Ф	И _{ПД}	Иос	М	Ик		
1	24 дек.	и́ вы́бѣгѣхъ роꙋхо́дѣхъ	□	— ре _v (ср. роꙋ že _v ter)	— thſ	и́ по ѿпѣи́и́и ꙗко́вѣхъ и́деꙋхъ в кѣ́ліа своа́ тоѡ		роꙋ 311 _v		роꙋ спд
2	22 окт.	вѣща́юще	вѣща́мо рѣд	= Г тѡ _v		= Г спг _v	—	цѡ скз _v	цѡ сді	

Прочерки в клетках Ф1 и И_{ПД}1 стоят потому, что в филаретовских минеях и издании 1636 г. между молитвой с началом **Всѣхъ ꙗ́ко ꙗ́ко** и фразой **Бѣди́и́и ꙗ́ко** **бл҃гословѣно** отсутствует метатекст. В то же время в расположенных ранее этого текста достаточно пространных богослужебных указаниях (на л. 3г–3и_v в минее 1620 г.) неоднократно фигурирует написание **роꙋхо́дѣхъ**, например: **и́ по ѿпѣи́и́и ꙗко́вѣхъ роꙋхо́дѣхъ по кѣ́ліа; ꙗ́ко и́деꙋхъ воꙋсѣꙋ ꙗко́вѣхъ роꙋхо́дѣхъ** (л. 3е_v, там же). В иосифовских минеях в соответствующем месте находим указание **и́ по ѿпѣи́и́и ꙗко́вѣхъ и́деꙋхъ в кѣ́ліа своа́**, которое начиная с иоакимовского комплекта приобретает современный вид: **и́ вы́бѣгѣхъ роꙋхо́дѣхъ**.

Замечание 2. При работе с метатекстом в старопечатных минеях приходится учитывать непростую историю соотношения богослужебных указаний из Типикона и из Служебной минеи. Согласно свящ. Г. Крылову [Крылов 2009, 145, сноска 417], до создания иосифовского комплекта 1644–46 г. минейные уставные указания в старопечатных и рукописных книгах отличались от указаний в Типиконах и «часто представляли собой просто свободное описание богослужебной практики». Иосифовские справщики заменили минейные указания на уставные фрагменты и главы из Типикона 1641 г. А справщики, работавшие при патриархе Иоакиме, в ходе подготовки миней 1690–91 г. стремились согласовать их текст с версией Типикона 1682 г. [Мансветов 1885, 359–360]. Вероятно, рассмотренный выше пример может в какой-то степени служить своеобразной частной иллюстрацией изложенного сюжета исторической литургики. Однако верификация этой гипотезы не входит в задачу настоящей работы.

Прочерк в клетке М2 объясняется иначе: необходимый текст здесь пропущен. Речь идет об утрате начала канона в службе Аверкию Иерапольскому (а именно, песни 1-й, 3-й и большей части 4-й). В остальном строка «22 окт.» аналогична строке «1 окт.» в таблице 4.

§13. В § 10–12 были рассмотрены современные написания, для которых в тех или иных старопечатных минеях нет необходимых соответствий. Перейдем теперь к написаниям с наиболее полной предысторией, охватывающей все изученные издания (из числа тех, в которых в принципе ожидаются искомые примеры). Эти написания содержатся в таблице 6. В таблице представлен материал переводных служб, а именно: Рождеству Иоанна Предтечи (24 июня), Евфимию Новому (15 октября), Назарию, Гервасию, Протасию (14 октября), мученику Евдоксию (6 сентября), Параскеве Пятнице (28 октября), Мефодию Патарскому (20 июня), Василию Анкирскому (22 марта), Димитрию

соответствуют в старопечатных изданиях только славянизмы (находящиеся вне черного контура).

При построчном анализе материала, собранного в таблице 6, можно выделить следующие четыре ситуации, описывающие употребление русизмов и славянизмов в рассматриваемый период; стрелка (→) означает 'заменяются на'.

Ситуация 1: славянизмы → русизмы (строки 1–3). В строке 1 **ѣ** начинает употребляться вместо **ѣ**, видимо, начиная с издания Ик (напомним, что для неоцифрованного июньского тома из комплекта Иос данных нет, а в М представлены только службы за сентябрь–ноябрь), ср. при этом **ѣ** в Иос3. Конечно, из этого не следует, что примеры, отражающие **о** после шипящих и **ѣ**, появляются в Минее только в Ик, ср. **ѣ** в М3, **ѣ** в Ф9 и даже **ѣ** в Г5, т.е. в первопечатных гермогеновских минеях 1607–10 г. В строках 2 и 3 замена **ѣ** на **ѣ** и **ѣ** на **ѣ** происходит начиная с издания М.

Ситуация 2: русизмы → славянизмы → русизмы (строки 4–5). Более точно данную ситуацию можно описать так: при господстве в рассматриваемый период русизмов имеются единичные вкрапления славянизмов, а именно, **ѣ** в М4 и **ѣ** в Ф5.

Замечание 3. Изучая первые две ситуации, нельзя не заметить, что смена огласовки в строках 2–4 приходится на издание М, причем в октябрьских службах отражается русификация, а в сентябрьской службе – славянизация. Может быть, эти факты как-то связаны с особенностями редакции, представленной в междупатриаршеской минее 1666 г. Свящ. Г. Крылов характеризует это издание как «не полностью правленое», указывая на то, что фактически «правлены лишь некоторые тропари и кондаки согласно недавно вышедшему и освидетельствованному на Соборе 1666 г. Часослову. [...] В книге впервые помещены правленные Богородичные приложения... правлены ирмосы» [Крылов 2009, 148]. Примечательно, что строки 3 и 4 содержат как раз материал ирмосов. Однако, несмотря на притягательность предполагаемой корреляции между книжной справой и сменой огласовки, эта гипотеза наталкивается на ряд трудностей: а) неясно, почему правка в строках с материалом ирмосов оказывается разнонаправленной (русифицирующей в строке 3 и славянизирующей в строке 4); б) в строке 2 представлен материал песнопения-подобна, но подвергались ли редактуре подобны при подготовке издания М, неизвестно; в) в строках 5, 6 и 12, как видно из таблицы, издание М не является, так сказать, рубежным для смены огласовки (огласовка в строках 6 и 12 – единая для всех изданий; в строке 5 вкрапление славянизма происходит не в М, а в предшествующем ему издании Иос). Однако в задачу настоящей работы не входит оценка правдоподобности изложенной гипотезы, равно как и преодоление связанных с ней трудностей.

Ситуация 3: во всех изданиях представлены только русизмы (строки 6–9; может быть, сюда также относятся строки 1 и 3 из таблицы 2). Облик словоформы 'сожгите' без эффекта второй палатализации (строка 6) неизменно воспроизводится на протяжении всего рассматриваемого периода (в отвлечении от орфографических различий, ср. **сожѣиѣ** в изданиях старой редакции и **сожѣиѣ** в изданиях иоакимовской редакции и XVIII в.). Теоретически это можно было бы трактовать как устойчивую запись императива от **сожѣиѣ**, однако поскольку в современной минее **сожѣиѣ** встречается лишь единожды, то вполне вероятно, что и в старопечатных изданиях у него не было каких бы то ни было вариантов, в том числе палатализованных. Для сравнения: императив от глагола **возжѣиѣ** встречается в современной минее 9 раз, причем как с эффектом второй палатализации, так и без него: **возжѣиѣ** (7 раз), **возжѣиѣ** и **возжѣиѣ**¹⁸.

Для **оѣтвержѣиѣ** и **оѣтвержѣиѣ** (строки 7 и 8) можно было бы предполагать лексикализацию, однако, как показано выше, в обоих случаях допустима славянская огласовка (см. клетку М4 в таблице 6 и строку 2 в таблице 2). Обращает

¹⁸ Правда, последний пример – из службы праведному Симеону Верхотурскому, составленной в XIX в. (см. [Мангилёв, Полетаева 2019, 21, 26]).

на себя внимание постоянство в записи формы **ѡѣнцѡдѡѣцѡ** через **ѡ** (строка 9) при том, что в современной минее на два вхождения с **ѡ** в этом слове (в службах 11 декабря и 11 октября) приходится 13 вхождений с **ѡѣ**. Ср. также изрядное количество словоформ от **ѡѣнцѡдѡѣтель**, **ѡѣнцѡнѡсѣцѡ**, **ѡѣнцѡнѡснѡ**, **ѡѣнцѡнѡснѡй** и нек. др., для которых в минейном корпусе нет вариантов с **ѡ**.

Ситуация 4: во всех изданиях представлены только славянизмы (строки 10–12). Следует заметить, что в клетке **Ф10** вместо Зв.мн. **разорѣтѣлѡ** стоит Зв.дв. **разорѣтѣлѡ**, что, строго говоря, является основанием для переноса строки 10 в таблицу 4, где собраны примеры текстуальных расхождений между старой редакцией и иоакимовской. Однако, как видно, в данном случае это расхождение не касается анализируемой фонетической позиции, т.е. рефлекса начального **orT*. Данная ситуация является беспрецедентной на фоне ранее рассмотренных (в том числе в таблицах 2, 4, 5): русизмы в данных точках отсутствуют даже в изданиях первой половины XVIII в.

Выводы

§14.1. Однозначный ответ на вопрос о времени появления фонетических русизмов в Служебной минее дать сложно. Выборочный анализ написаний в старопечатных изданиях XVII – первой половины XVIII в. показывает, что в определенных точках текста русизмы были изначально: они фиксируются уже в неполном комплекте первопечатных миней 1607–10 г. и в первом полном комплекте миней 1619–30 г. (§ 13). Заметим, что тем самым не подтверждается версия, согласно которой русизмы (или какая-то их часть) оказались в московских старопечатных минеях в результате заимствования тех или иных текстов из юго-западных богослужебных книг (§ 6).

В некоторых точках русизмы употребляются начиная с определенных изданий, причем в одних случаях появление русизмов коррелирует с новой (иоакимовской) редакцией текста, а в других случаях такой корреляции нет: русизмы возникают в изданиях, содержащих текст старой редакции, на этапе послениконовской справки. Кроме того, имеются точки, в которых русизмы встречаются только в изданиях первой половины XVIII в., а также точки, в которых русизмов нет на протяжении всего рассматриваемого периода. Из последнего, между прочим, следует, что текст Служебной минеи мог подвергаться определенной русификации в более позднее время – в интервале со второй половины XVIII по конец XIX в. (§ 13).

2. Самый ранний русизм из числа отмеченных в оригинальных службах (по-видимому, лексикализированный), представлен в издании 1636 г. (§ 10). Имеются ли русизмы в оригинальных службах в каких-либо предшествующих изданиях, не известно, поскольку в нашу выборку такие службы не попали; вопрос требует дальнейшего изучения. Русизмы в метатексте, вероятно, появляются в Служебной минее начиная с издания 1690–91 г., в которое справщики включили богослужебные указания из Типикона 1682 г. (§ 12); но это требует подтверждения на репрезентативном материале.

3. Что касается выбора между русизмами и славянизмами в минейных комплектах разного времени, то, судя по изученному материалу, в оригинальных службах русская огласовка обычно используется на протяжении всего рассматриваемого периода, однако возможна и ситуация, когда славянский облик формы сохраняется вплоть до XVIII в. (§ 10). В переводных службах наблюдается либо смена славянизмов русизмами, которая приходится на издания послениконовской справки, либо только русизмы (иногда с вкраплениями славянизмов в тех или иных изданиях), либо только славянизмы (§ 13). Заметим, что

наличие в ряде случаев **жд** из **dj* в ранних изданиях Служебной минеи (а именно, в комплектах 1607–10 г. и 1619–30 г.) не свидетельствует в пользу гипотезы Б.А. Успенского о не вполне последовательной правке **ж** на **жд** в период второго южнославянского влияния (§ 2); впрочем, и не опровергает ее.

4. С нашей точки зрения, картина, полученная в результате обследования старопечатных изданий, позволяет считать, что выбор между русской и славянской огласовкой в минейном тексте, как правило, не был осознанным и целенаправленным в деятельности книжников Нового времени; исключение составляет, пожалуй, только запись причастий с конечным **цю** (§ 6). Можно предположить, что появлению и закреплению в Служебной минее тех или иных фонетических русизмов способствовали разные факторы или какие-либо их комбинации, в частности: влияние на церковнославянский текст живого языка справщиков, некритическое копирование из предыдущих изданий определенных текстов вследствие их авторитетности и употребительности (§ 13, замеч. 3) и лексикализация фонетических явлений.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

НКРЯ – Национальный корпус русского языка
РГБ – Российская государственная библиотека

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ¹⁹

- Минея служебная. Сентябрь. М.: Иван Андроников Невежин, 31 декабря 1607 г. 331 л.
Минея служебная. Сентябрь. М.: Печатный двор, 12 августа 1619. 528 л.
Минея служебная. Сентябрь. М.: Тип. В.Ф. Бурцова, 30 сентября 1636 г. 421 л.
Минея служебная. Сентябрь. М.: Печатный двор, 6 декабря 1644 г. 446 л.
Минея служебная. Сентябрь–ноябрь. М.: Печатный двор, 15 ноября 1666 г. 464 л.
Минея служебная. Сентябрь. М.: Печатный двор, май 1690 г. 391 л.
Минея служебная. Сентябрь. М.: Синодальная тип., 1741. 371 л.
Минея служебная. Октябрь. М.: Иван Андроников Невежин, 23 сентября 1609 г. 324 л.
Минея служебная. Октябрь. М.: Печатный двор, 9 ноября 1619 г. 510 л.
Минея служебная. Октябрь. М.: Печатный двор, 25 июля 1645 г. 456 л.
Минея служебная. Октябрь. М.: Печатный двор, май 1690 г. 377 л.
Минея служебная. Октябрь. М.: Синодальная тип., 1741. 352 л.
Минея служебная. Декабрь. М.: Печатный двор, 15 октября 1620 г. 622 л.
Минея служебная. Декабрь. М.: Печатный двор, 1 апреля 1636 г. 468 л.
Минея служебная. Декабрь. М.: Печатный двор, 7 июля 1645 г. 487 л.
Минея служебная. Декабрь. М.: Печатный двор, декабрь [1690] г. 415 л.
Минея служебная. Декабрь. М.: Синодальная тип., февраль 1747 г. 382 л.
Минея служебная. Февраль. М.: Печатный двор, 1 ноября 1622 г. 294 л.
Минея служебная. Февраль. М.: Печатный двор, 25 января 1646 г. 332 л.
Минея служебная. Февраль. М.: Печатный двор, ноябрь 1690 г. 296 л.
Минея служебная. Февраль. М.: Синодальная тип., 1741. 276 л.
Минея служебная. Март. М.: Печатный двор, 22 января 1624 г. 727 л.
Минея служебная. Март. М.: Печатный двор, 29 июня 1645 г. 306 л.
Минея служебная. Март. 4-е изд. М.: Синодальная тип., октябрь 1724 г. 228 л.
Минея служебная. Март. М.: Синодальная тип., 1741. 228 л.
Минея служебная. Июнь. М.: Печатный двор, 21 ноября 1627 г. 358 л.
Минея служебная. Июнь. М.: Печатный двор, сентябрь 1691 г. 293 л.
Минея служебная. Июнь. М.: Печатный двор, октябрь 1705 г. 273 л.
РГБ. Ф. 310. № 1291. Четвероевангелие в переводе Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского, перв. треть XVIII в.

¹⁹ Выходные данные изданий миней (кроме издания типографии В.Ф. Бурцова, см. примеч. (6) к табл. 1) приведены согласно электронному каталогу РГБ (rsl.ru).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Добровольский И.С. Фонетические русизмы в церковнославянских текстах Нового времени: корпусное обследование // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. 2021. Т. 1. С. 9–95.
- Добровольский И.С., Калужнина Н.В., Кравецкий А.Г., Людоговский Ф., Плетнёва А.А., Хитров А.Н. Из опыта работы над словарем современного церковнославянского языка // Вестник ПСТГУ. 2013. № 4(34). С. 40–57.
- Зализняк А.А. От праславянской акцентуации к русской // Зализняк А.А. Труды по акцентологии. М.: Языки славянских культур, 2010. С. 1–428.
- Зернова А.С. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог. М.: Изд. Гос. Ордена Ленина библиотеки СССР им. В.И. Ленина, 1958. 152 с.
- Кривко Р.Н. Минея // Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2017. Т. 45. С. 273–279.
- Крылов Г., прот. Книжная справа XVII века. Богослужбные Минеи. М.: Индрик, 2009. 496 с.
- Кузьминова Е.А. Книжная справа // Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2014. Т. 36. С. 122–134.
- Кузьминова Е.А. Спорные вопросы библейской книжной справа XVI–XVII вв. // Вестник Московского университета. 2021. № 1. С. 30–43.
- Людоговский Ф.Б. Современный церковнославянский минейный корпус // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2002–2003. М.: Древлехранилище, 2003а. С. 500–528.
- Людоговский Ф.Б. Состав, структура и функционирование корпуса современных церковнославянских богослужбных текстов: дис. ... канд. филол. наук. МГУ им. М.В. Ломоносова. М., 2003б. 334 с.
- Людоговский Ф.Б. Функционирование и эволюция служебного и четьего вариантов церковнославянского Евангелия в эпоху книгопечатания: постановка проблемы // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2004–2005. М.: Древлехранилище, 2006. С. 400–418.
- Мангилёв П., прот.; Поletaева Е.А. К вопросу об акафисте праведному Симеону Верхотурскому (предварительные наблюдения) // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2019. № 4 (28). С. 15–48.
- Мансветов И.Д. Церковный устав (типик), его образование и судьба в греческой и русской церкви. М.: Типография Э. Лисснера и Ю. Романа, 1885. IV, 449 с.
- Никольский К.Т. Материалы для истории исправления богослужбных книг: об исправлении устава церковного в 1682 году и месячных миней в 1689–1691 гг. СПб.: ОЛДП, 1896. 135 с.
- Пентковский А.М. Материалы для истории издания церковнославянских переводов в XVIII в.: московское Добротолюбие // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. 2023. № 1. С. 222–260.
- Пичхадзе А.А. Библия. Переводы на церковнославянский язык // Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2002. Т. 5. С. 139–147.
- Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVIII веков: Библиографические материалы. СПб.: тип. Имп. Акад. наук, 1903. 460 с.
- Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М.: Аспект Пресс, 2002. 558 с.
- Устинова И.А. Никон // Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2018. Т. 50. С. 732–744.

Рукопись поступила в редакцию 15.10.2024

Рукопись принята к печати 05.11.2024

REFERENCES

- Dobrovol'skii I.S. Foneticheskie rusizmy v tserkovnoslavianskikh tekstakh Novogo vremeni: korpusnoje obsledovanie. *Trudy Instituta russkogo iazyka im. V.V. Vinogradova*. 2021, no. 1, pp. 69–95. (In Russ.)
- Dobrovol'skii I.S., Kaluzhnina N.V., Kravetskii A.G., Liudogovskii F., Pletnëva A.A., Khitrov A.N. Iz opyta raboty nad slovarom sovremennogo tserkovnoslavianskogo iazyka. *Vestnik PSTGU*. 2013, no. 4(34), pp. 40–57. (In Russ.)
- Krivko R.N. Mineia. *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Moscow, TsNTs «Pravoslavnaia entsiklopediia» Publ., 2017, vol. 45, pp. 273–279. (In Russ.)
- Krylov G., prot. *Knizhnaia sprava 17 veka. Bogoslužhebnyje Minei*. Moscow, Indrik Publ., 2009, 496 p. (In Russ.)

- Kuz'minova Je.A. Knizhnaia sprava. *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Moscow, TsNTs «Pravoslavnaia entsiklopediia» Publ., 2014, vol. 36, pp. 122–134. (In Russ.)
- Kuz'minova Je.A. Spornye voprosy bibleiskoi knizhnoi spravy 16–17 vv. *Vestnik Moskovskogo universiteta*. 2021, no. 1, pp. 30–43. (In Russ.)
- Liudogovskii F.B. Sovremennyi tserkovnoslavianskii mineinyi korpus. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriia russkogo iazyka 2002–2003*. Moscow, Drevlekhranilishche Publ., 2003a, pp. 500–528. (In Russ.)
- Liudogovskii F.B. *Sostav, struktura i funktsionirovaniye korpusa sovremennykh tserkovnoslavianskikh bogoslužebnykh tekstov*: dis. ... kand. filol. nauk. MGU im. M.V. Lomonosova. Moscow, 2003b, 334 p. (In Russ.)
- Liudogovskii F.B. Funktsionirovaniye i evoliutsiia sluzhebnoy i chet'yego variantov tserkovnoslavianskogo Yevangelii v epokhu knigopechataniia: postanovka problemy. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriia russkogo iazyka 2004–2005*. Moscow, Drevlekhranilishche Publ., 2006, pp. 400–418. (In Russ.)
- Mangil'ev P., prot.; Poletajeva Je.A. K voprosu ob akafiste pravednomu Simeonu Verkhoturskomu (predvaritel'nye nabludeniya). *Vestnik Jekaterinburgskoi dukhovnoi seminarii*, 2019, no. 4(28), pp. 15–48. (In Russ.)
- Mansvetov I.D. *Tserkovnyi ustav (tipik), jeho obrazovaniye i sud'ba v grecheskoi i russkoi tserkvi*. Moscow, Tipografiia E. Lissnera i Iu. Romana Publ., 1885, IV, 449 p. (In Russ.)
- Nikol'skii K.T. *Materialy dlia istorii ispravleniia bogoslužebnykh knig: ob ispravlenii ustava tserkovnogo v 1682 godu i mesiachnykh minei v 1689–1691 gg.* St. Petersburg, OLDP Publ., 1896, 135 p. (In Russ.)
- Pentkovskii A.M. Materialy dlia istorii izdaniia tserkovnoslavianskikh perevodov v 18 v.: moskovskoe Dobrotoliubije. *Trudy Instituta russkogo iazyka im. V.V. Vinogradova*. 2023, no. 1, pp. 222–260. (In Russ.)
- Pichkhadze A.A. Bibliia. Perevody na tserkovnoslavianskii iazyk. *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Moscow, TsNTs «Pravoslavnaia entsiklopediia» Publ., 2002, vol. 5, pp. 139–147. (In Russ.)
- Sobolevskii A.I. *Perevodnaia literatura Moskovskoi Rusi 14–18 vekov: Bibliograficheskie materialy*. St. Petersburg, tip. Imp. Akad. nauk Publ., 1903, 460 p. (In Russ.)
- Uspenskii B.A. *Istoriia russkogo literaturnogo iazyka (11–17 vv.)*. Moscow, Aspekt Press Publ., 2002, 558 p. (In Russ.)
- Ustinova I.A. Nikon. *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Moscow, TsNTs «Pravoslavnaia entsiklopediia» Publ., 2018, vol. 50, pp. 732–744. (In Russ.)
- Zalizniak A.A. *Ot praslavianskoi aktsentuatsii k russkoi. Trudy po aktsentologii*. Moscow, Iazyki slavianskikh kul'tur Publ., 2010, pp. 1–428. (In Russ.)
- Zernova A.S. *Knigi kirillovskoi pechati, izdannyye v Moskve v 16–17 vekakh. Svodnyi katalog*. Moscow, Izd. Gos. Ordena Lenina biblioteki SSSR im. V.I. Lenina Publ., 1958, 152 p. (In Russ.)

Received on 15.10.2024

Accepted on 05.11.2024

Информация об авторе:

Добровольский Иван Сергеевич

научный сотрудник

Институт русского языка им. В.В. Виноградова

Российской академии наук

г. Москва, Российская Федерация

ORCID: 0000-0002-0816-1322

E-mail: imperfect@yandex.ru

Information about the author:

Ivan S. Dobrovol'skii

Research Fellow

Vinogradov Russian Language

Institute of Russian Academy of Sciences

Moscow, Russian Federation

ORCID: 0000-0002-0816-1322

E-mail: imperfect@yandex.ru